

**12h00 Wen ZHANG**

Le rôle de l'Autre dans la construction de Soi. Une étude sur les traductions chinoises des livres d'enfance français à l'époque du 4 mai (1919).

**12h15 Questions**

**13h00 Buffet**

**Présidence de séance**

**Gérard GÂCON**

**14h30 Michel MÉTAYER**

Harte Fügung et césure.

**15h00 Capucine ÉCHIFFRE**

La traduction de poésie allemande dans l'espace francophone pendant la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, un laboratoire poétique ?

**15h15 Nathalie VALLET-MANCIA**

Pierre Furlan, auteur, traducteur et passeur.

**16h00 Pause**

**16h30 Serge ROLET**

La traduction comme source principale : le cas de Soljénitsyne.

**17h00 Mariella AÏTA**

Critique de la traduction de l'espagnol d'Aimé Césaire.

**17h30 Francesca BELVISO**

Pavese traducteur de Nietzsche (1940-1945). Une passion littéraire et philosophique *par-delà bien et mal* ?

**18h00 Questions et bilan du colloque**

**18h30 Apéritif de clôture**

**Colloque international  
organisé par**

**allhis**

approches littéraires, linguistiques et historiques des sources

**Comité scientifique**

Isabelle BAUDINO, MCF, ENS de Lyon | Anne BÉCHARD-LÉAUTÉ, MCF, UJM Saint-Étienne | Fatih BOUGUERRA, professeur, Lycée Étienne Mimard, Saint-Étienne | Elisa BRICCO, professeure, Université de Gênes | Sandrine COIN-LONGERAY, MCF, UJM Saint-Étienne, Directrice d'ALLHIS | Yona DUREAU, MCF-HDR, UJM Saint-Étienne | Rosa Maria FRÉJAVILLE, MCF, UJM Saint-Étienne | Gérard GÂCON, MCF honoraire, UJM Saint-Étienne | Florence GARAMBOIS-VASQUEZ, MCF-HDR, UJM Saint-Étienne | Simina MASTACAN, MCF, Université de Bacău | Christian ROINAT, PRAG honoraire, UJM Saint-Étienne | Sylvain TROUSSELARD, MCF, Université Lumière Lyon 2.

**Coordination**

**Anne BÉCHARD-LÉAUTÉ**

➤ [anne.francoise.leaute@univ-st-etienne.fr](mailto:anne.francoise.leaute@univ-st-etienne.fr)

**Sylvain TROUSSELARD**

➤ [sylvain.trousselard@orange.fr](mailto:sylvain.trousselard@orange.fr)

**Isabelle FURNION** (logistique)

➤ [isabelle.furnion@univ-st-etienne.fr](mailto:isabelle.furnion@univ-st-etienne.fr)

**Plus d'infos**

<https://borne.univ-st-etienne.fr/allhis>



Pôle de recherche ALLHIS - Image : Pixabay - Impression : Service de Reprographie, UJM

UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE  
33 RUE DU 11 NOVEMBRE - BÂT. E - AMPHI E0.1  
COORDINATION - ANNE BÉCHARD-LÉAUTÉ  
SYLVAIN TROUSSELARD - T 04 77 42 16 87

**16 | 18 juin 2016**

**la traduction**  
source de découverte et de **Création**

COLLOQUE INTERNATIONAL ALLHIS

# Programme

## Jeudi 16 juin

**8h30** Accueil (hall bât. M)

**9h00** Mots d'**Yves CLAVARON**, Doyen de la Faculté Arts, Lettres, Langues (sous réserve), de **Stéphane RIOU**, Vice-Président à la Recherche et de **Sandrine COIN-LONGERAY**, Directrice d'ALLHiS.

**9h30** Conférence inaugurale\*  
**Christophe MILESCHI** - De la traduction comme source... et ressource.

**10h30** Pause

### Présidence de séance

**Sylvain TROUSSELARD**

**11h00** **Pascaline NICOU**

La traduction-création au XVI<sup>e</sup> siècle : l'exemple de Boiardo en France, Espagne et Angleterre.

**11h30** **Klaus KAINDL**

L'original invisible ou la traduction comme moyen d'expression auctoriale.

**12h00** **Marwa ELSAADANY**

La traduction comme source de création : étude de cas.

**12h30** **Younès EZ-ZOUAINE**

La traduction littéraire comme transfert esthétique : enjeux et modalités.

**12h45** Questions

**13h15** Déjeuner

### Présidence de séance

**Anne BÉCHARD-LÉAUTÉ**

**14h30** **Pascal BATAILLARD**

James Joyce et sa poétique de la métamorphose : portrait de l'artiste en (auto)-traducteur.

**15h00** **Morgane ALLAIN-ROUSSEL**

L'expérience du traducteur à la source de créations romanesques.

**15h15** **Marian PANCHÓN HIDALGO**

Quatre-vingts ans après : la traduction et la réception de *La Liberté ou l'Amour!* de Robert Desnos en Espagne.

**15h30** **Catherine SKIDDS**

La traduction créatrice de nouvelles perspectives de lecture.

**15h45** Pause

**16h00** **Cristina VIGNALI**

La retraduction de *Poema a fumetti* de Dino Buzzati entre mythe et réécriture.

**16h30** **Arvi SEPP**

Réécriture et création de sens. Adaptations idéologiques dans les traductions allemandes du journal intime d'Anne Frank.

**17h00** **Hervé ONDOUA**

Jacques Derrida et l'itérabilité du texte : la traduction du texte comme source de création.

**17h15** Questions et bilan

**18h30** Apéritif dînatoire

## Vendredi 17 juin

**8h30** Accueil (hall bât. M)

### Présidence de séance

**Yona DUREAU**

**9h00** Conférence plénière

**Aline CANELLIS** - Le bois et le scarabée (saint Jérôme, *Commentaire sur Habacuc*, 1, 2, 9-11) de la traduction à l'interprétation allégorique.

**9h45** **Emilia NDIAYE**

D'un « barbare » à l'autre : de *barbaros* à *barbarus*, ou comment les Romains, par la traduction latine de cet emprunt au grec, ont créé une nouvelle représentation de l'étranger « barbare ».

**10h15** **Amandine LEBARBIER**

Transposer et traduire la *Passio Sanctae Caeciliae* : l'origine problématique du saint patronage de la musique par sainte Cécile.

**10h30** Pause

**11h00** **Sofiane BOUHDIRA**

La traduction des portulans arabes. Une source de création ?

**11h30** **Axelle LOCATELLI**

Figures de la traduction : écrire et lire en cinématographie Laban.

**11h45** Questions

**12h30** Déjeuner

### Présidence de séance

**Christian ROINAT**

**14h00** **Yona DUREAU**

Jeux de traduction et de transposition créatrices dans quelques œuvres de William Shakespeare.

**14h30** **Coralie BUCAILLE**

La dimension créatrice de la traduction et ses métamorphoses dans les siècles des traductions françaises des textes shakespeariens.

**14h45** **Luisa GIARI SICH**

Le roman européen moderne pour les théâtres vénitiens au XVIII<sup>e</sup> siècle : les traductions de Pietro Chiari comme exemple d'une évolution créative du livre à la scène.

**15h00** **Cédric PLOIX**

*The Misanthrope et Phaedra Britannica* de Tony Harrison : revitalisation esthétique et nouveau paradigme compositionnel.

**15h30** **Hamid GUESSOUS**

La traduction comme source de découverte et de transplantation de genres littéraires : cas du couple français /arabe à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

**16h00** Pause

**16h30** **Ludovic PIFFAUT**

Les traductions françaises des livrets de Métastase et leurs connexions avec l'opéra *Démophon* (1788) de Marmontel et Cherubini.

**17h00** **Caroline MICHEL**

Traduction et création dans l'écriture théâtrale contemporaine.

**17h30** **Cristina VINUESA MUÑOZ**

Traduction vers l'espagnol de la pièce « Juste des jeux » : juste un jeu ?

**18h00** Questions et bilan

**19h00** Dîner

## Samedi 18 juin

**9h00** Accueil (hall bât. M)

### Présidence de séance

**Sandrine COIN-LONGERAY**

**9h30** Conférence plénière

**Veronica CIANTELLI** - Des choses aux paroles : la traduction comme forme de l'expérience chez Walter Benjamin.

**10h15** **Florence GARAMBOIS-VASQUEZ**

La figure du *Kairos* entre traduction, invention, re-création, de l'*Anthologie grecque* à quelques poèmes de l'Antiquité tardive.

**10h45** Pause

**11h00** **Coralia Alexandra COSTAŞ** (*In absentia*)

La traduction et l'appropriation de *La Poétique* d'Aristote dans la fondation de la poétique comme discipline.

**11h15** **Joseph CIAUDO**

Les traductions chinoises de Bergson comme actes créatifs : une étude du devenir philosophique du concept d'intuition.

**11h30** **Marie BIZAIS-LILLIG**

La traduction des *Odes* dites confucéennes : l'inauguration d'une civilisation et d'une littérature universelles par Ezra Pound.